Sonnet : (patois du Clos du Doubs, Jura bernois)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **2 (1903)**

Heft 1

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237081

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

TEXTE

Sonnet.

(Patois du Clos du Doubs, Jura bernois.)

Ya souè, i ō[1] *kakè an lè pouətch' d'mè tyœ́jinn' :*
I sāt d dəchu mè sèl[2] *pò défròmè*[3] *mè pouətch' ;*
I tchouè kāzi ā dō an vouèyin an lè linn',
Din stu kə s'èmouinnè, lə dyèl[4] *ou yün*[5] *d sè souətch'.*

I mə rbòtè[6] *bïn vit', iy bèyè ïn bintcha.*
Tyin èl ə bu ïn vouèr', è m' dyé : « èkout', pté-l-ann'[7]*;*
Di mōman k' t' m'é bïn rsyè, i n' tə và p' fèr də ma ;
Dāk' i vïn də l'anféyə, i n' sœ̀ p' chə krouy' k'èl sann'.

I sœ̀ an trin d' ròlè, dəchu vòt' pouər ptèt bōl',
Mə foèrin tò pètchò[8]*, pò l'mā n'étin djmè sōl*[9]
E ranpyéchin l'anféyə d'tò sé kə n'fin[10] *p' lə bïn.*

Min[11]*, kman tə m'é pyèju, i t' và dir s' k' è t' fā fèr'*
Pò t' sāvè də l'anféyə : pran inn' fann', nə bouè dyèr',
Bèy' è pouər, n' di d' ma d'nyün[12]*, n'anvéy' p' s'kə n'ā p' lə tïn.*

Jules Surdez.

TRADUCTION

Hier soir, j'entends frapper à la porte de ma cuisine,
Je saute de dessus ma chaise, pour ouvrir (défermer) ma porte ;
Je tombe presque à la renverse en voyant, à la lune (au clair de
Dans celui qui « s'amenait », le diable ou un de sa sorte. [lune),

Je me remis bien vite, je lui donnai un petit banc (escabeau).
Quand il eut bu un verre, il me dit : « Ecoute, petit homme,
Puisque tu m'as bien reçu, je ne veux pas te faire de mal ;
Quoique je vienne de l'enfer, je ne suis pas si mauvais qu'il le
[semble.

Je suis en train de rôder sur votre pauvre petite boule,
Me fourrant tout partout, de faire du mal n'étant jamais las,
Et remplissant l'enfer de tous ceux qui ne font pas le bien.

Mais comme tu m'as plu, je veux te dire ce qu'il te faut faire
Pour te sauver de l'enfer : prends une femme, ne bois guère,
Donne aux pauvres, ne dis du mal de personne, ne convoite pas
[ce qui n'est pas le tien. »

NOTES

[1] Inf. *oyi*, « ouïr », mot généralement employé dans la Suisse romande pour « entendre, » et qui tend à être remplacé par ce dernier.

[2] *sèl*, Neuch. : *sèl*, Vaud : *sala* (cp. *bala* de bellam), Valais : *séla* (Vionnaz), mot général pour « chaise, » semble remonter au latin sella, « chaise, siège. » Le sens primitif du mot « selle » s'est conservé en français dans plusieurs expressions. La forme fribourgeoise *chóla* reste à expliquer.

[3] *défròmè*, « défermer, » curieux synonyme de *œ́vīə*, « ouvrir. » Le patois connaît deux mots pour « fermer » (une porte, etc.) : *syour*, « clore, » c'est la fermer sans faire usage de la clef ou du verrou, c'est la fermeture ordinaire, et *fròmè* « fermer à clef. » *œ́vīə* est probablement l'opposé de *syoūr*, et *défròmè* celui de *fròmè*. Pour la formation, cp. *délayti*, « sevrer, » contraire de *alayti*, « allaiter » (Vaud).

[4] On s'attendrait à *dyāl*, d'après *ètāl*, de stabulum; *djnòvrāl*, de diurnum operabilem; cp. aussi *rual(e)*, « diable, » de rutabulum; *œ̀jrāl*, « érable, » de acer arborem.

[5] « un » apparaît toujours sous deux formes, l'une accentuée, l'autre non accentuée ; *ïn* comme article, (*y*)*ün* comme nombre ou comme article accentué ; « une » est *inn'* ou *ènn'* dans les deux cas.

[6] *bòtè*, *rbòtè ; boutā*, *bətā* (Vaud), est le mot de la Suisse romande pour « mettre », qu'on trouve cependant aussi sous la forme *mantr* dans le Jura bernois.

[7] Pour l'intercalation de cette *l*, voir plus haut p. 5.

[8] La forme *pètchò* nous prouve que la composition de l'adverbe « partout, » attesté du reste en français dès le douzième siècle, est antérieure au passage de *rt* à *tch*.

[9] *sōl*, de là *sòlè*, « fatiguer, » de satullare, *sòlin*, adj. « fatigant, ennuyant. »

[10] *fin*, « font, » de même *in*, « ont, » *vin*, « vont. »